

**ФОРМИРОВАНИЕ
КУЛЬТУРООРИЕНТИРОВАННЫХ
КОМПЕТЕНЦИЙ НА МАТЕРИАЛЕ АВТОРСКОГО
ЛИНГВОКРАЕВЕДЧЕСКОГО ПОСОБИЯ «ПСКОВ И
БЛИЖНЕЕ ЗАРУБЕЖЬЕ»**

*Formation of Culture-oriented Competencies on the Material of the
Author's Manual in Linguocultural Regional Studies
"Pskov and Adjacent Borderlands"*

Svetlana Matsevich

Pskov State University, Russian Federation

Abstract. *The article is aimed at redefining linguocultural regional studies role in language education. The increasing role of linguocultural regional studies as an academic discipline is explained as it determines strategy and tactics of implementation of both regional and national component in the humanity education, contributes to national self-identification of an individual in the world culture. In the new learning environment it is this discipline that creates conditions for the integration of the individual in a multicultural and polylingual educational environment. It also contributes to the solvation of the problem of organizing language training in an academic group, members of which are representatives of different ethnic cultures. The attempt of using the extended version of a local region in order to create a multilingual and multicultural learning situation which results from new ways of training organization search is absolutely new and timely. The content and structure of linguistic and regional studies competence is detailed. The linguocultural regional competence is defined. Formation of culture-oriented competences on the material of the author's manual "Pskov and Adjacent Borderlands" is traced. The pattern of learning and the results of education are described and analysed. The methods applied were analytical, project, associative, communicative, testing, modeling and mathematical data processing.*

Keywords: *borderlands, concept, culture-oriented competence, linguocultural regional studies, polycultural.*

**Введение
Introduction**

Интегрирование культуры в теорию и практику преподавания иностранного языка началось с середины 1980-х годов. В рамках данного процесса сформировалось лингвострановедческое направление,

предполагающее исследование единиц языка с национально-культурным компонентом семантики (Верещагин & Костомаров, 1990). В 1990-е годы в методической терминологии появились понятия «межкультурная компетенция» и «межкультурное обучение». Новое направление в развитии коммуникативной методики стало также увязываться с понятием «культуроведческий подход» (Гальскова & Гез, 2004). Межкультурное обучение потребовало от обучаемых овладения как культурой страны изучаемого языка, так и своей родной культурой. Начало также развиваться важное для обучения русскому языку как иностранному студентов российских вузов лингвокраеведческое направление, предусматривающее включение в учебный процесс лексических единиц с регионально-культурным фоном (Некипелова, 2001).

В новой парадигме обучения лингвострановедческое и лингвокраеведческое направления переплелись. Возросла роль лингвокраеведения в формировании культуроориентированных компетенций.

Сегодня требуется поиск новых путей организации обучения лингвокраеведению с целью превращения фактора многообразия языков и культур в средство межкультурного понимания и обогащения. Возникает необходимость детализации содержания лингвокраеведческой компетенции и определения роли лингвокраеведения в формировании культуроориентированных компетенций.

Вышеизложенное определило актуальность и задачи нашего исследования.

Цель данного исследования – проследить формирование культуроориентированных компетенций на примере лингвокраеведческого пособия.

Состояние вопроса *Review of the Issue*

В учебные планы языковых направлений подготовки уровня бакалавриата входят отдельные дисциплины: лингвострановедение и лингвокраеведение, которые читаются на иностранном, т.е. изучаемом языке и имеют каждая свой предмет и объект, цели и задачи. Но обе дисциплины имеют целью обеспечение диалога культур. Однако, в связи с активизацией социальной и академической мобильности студентов, когда возникла проблема организации обучения иностранному языку в группе, членами которой являются представители разных этнокультур, задача преподавателя усложнилась. Возросла необходимость создания условий для интеграции личности в поликультурную образовательную среду.

Для иностранных студентов это погружение в язык и культуру региона проживания при помощи иностранного языка. Для русскоязычных

студентов, изучающих иностранный язык, возникла дополнительная задача познакомить со своей культурой носителей иной культуры и языка, проявляя открытость, толерантность и уважение ко всему многообразию культур рядом. Изучаемый иностранный язык в таких группах становится инструментом решения учебных, коммуникативных и социальных проблем, использование которого мотивировано, а корректное использование необходимо для адекватного межкультурного взаимодействия. Создается многоязычная поликультурная учебная ситуация, а не просто диалог культур. Поликультурное образование побуждает наряду с познанием чужой культуры еще и к анализу системы собственной культуры (Халяпина, 2006).

Целью поликультурного образования становится формирование языковой личности, способной к активной и эффективной жизнедеятельности в многонациональной и поликультурной среде, обладающей развитым чувством понимания и уважения других культур, умениями жить в мире и согласии. По нашему мнению, лингвокраеведение как учебная дисциплина играет в поликультурном образовании особую роль.

Не случайно широкий обзор лингвокраеведческих дисциплин показывает сегодня, что историческое лингвокраеведение становится одним из самых перспективных направлений современной лингвистики. Идеи лингвистического краеведения стали весьма популярными и, главное, актуальными, особенно применительно к науке и вузовскому филологическому образованию. Лингвокраеведение, по мнению ряда ученых, это необходимая часть гуманитарного образования. В последние десятилетия в исследовательском поле лингвокультурологии прочно занимает место краеведческая проблематика. Несомненно требуется пересмотр роли лингвокраеведения в учебном процессе.

Во-первых, лингвокраеведение как учебная дисциплина определяет стратегию и тактику реализации регионального компонента, который несёт в себе неоценимый образовательный и познавательный потенциал, в преподавании русского и иностранного языка в вузе.

Далее, лингвокраеведение как дисциплина определяет и стратегию и тактику национального компонента, причем часть особенно значимую, способствующую реализации многих современных принципов обновления содержания образования. На наш взгляд, именно лингвокраеведение способствует национальной самоидентификации личности и позволяет человеку определить и занять свое место в мировой культуре. Это дает нам основание предположить, что лингвокраеведение призвано формировать особую лингвокраеведческую компетенцию. Не приходится сомневаться и в том, что лингвокраеведение способно формировать и другие культууроориентированные компетенции: лингвокультурологическую

(лингвокультурную) (культурно - языковую), межкультурную, концептную и поликонцептуальную (поликультурную).

При этом проблемы теории и практики формирования лингвокраеведческой компетенции редко становятся объектом специальных научных исследований. И даже в диссертационном исследовании, посвященном формированию лингвокраеведческой компетенции, ее определение сводится только к знаниевому компоненту (лексика, лингвокраеведческий минимум) и региону проживания обучающихся (Доминова, 2012).

Да и по мнению большинства исследователей лингвокультурная, лингвокультурологическая и культурно-языковая компетенции, необходимые для адаптации и ориентации личности в сфере культуры, сводятся к знаниевому компоненту.

В.Н. Телия говорит о культурно-языковой компетенции как о способности носителей языка к погружению языковых знаков в контекст культуры, т. е. их интерпретативному означиванию в пространстве концептов культуры (Телия, 2004). Компетенция в сфере концептов или концептная компетенция предполагает: 1) знание о наличии различных типов культурных концептов в различных культурах и об их неодинаковом наполнении; 2) умение выявлять данные концепты и осуществлять анализ способов их объективации; 3) умение идентифицировать содержание культурных концептов и устанавливать общность и различие в их содержании; 4) способность толерантно относиться к культурным концептам собеседника, если они расходятся с культурными нормами и системой ценностей собственной социальной группы. Она связана с изучением концептов родного и изучаемых иностранных языков, освоением ядерного и периферийного их значения (Василенко, 2013).

В современной образовательной парадигме с компетентностным подходом к подготовке специалистов нового поколения проблема их способности и готовности эффективно функционировать в мультикультурной профессиональной среде решается через формирование межкультурной компетенции (Алмазова, 2003).

Поскольку системообразующим качеством поликультурной языковой личности становится формирование поликонцептуальной составляющей ее структуры, основанной на совокупности способностей, знаний и умений исследовать и интерпретировать концептуальные системы носителей других культур при помощи полилингвальных (языковых) средств, поликонцептуальная компетентность выражается в четырех видах компетенций: на уровне универсальных, этнокультурных, социокультурных и индивидуально-культурных концептов (Халяпина, 2003).

Кратко проанализировав вышеназванные культуроориентированные компетенции, можно прийти к выводу, что их структура, несмотря на терминологические различия в определениях, в своей основе все же укладывается в рамки одной схемы:

- Знать основные культурные реалии и концепты;
- Уметь выделять культурную и лингвокультурную информацию из культуроориентированных аутентичных текстов;
- Владеть лингвокультурной составляющей коммуникативной компетенции для осуществления адекватной межкультурной коммуникации.

Попытаемся наполнить общую схему лингвокраеведческим содержанием и предложить свое определение лингвокраеведческой компетенции:

- **Знать** не только региональные, но и национальные культуроразличительные языковые и культурные реалии и концепты;
- **Уметь** выделять культурную и лингвокультурную информацию в родном и иных языках полилингвального мира (тексте, ситуации);
- **Уметь** выбирать язык межкультурного общения (глобальный) и демонстрировать сообразно ситуации свое знакомство с другими языками и культурами;
- **Владеть** и управлять лингвокультурной составляющей коммуникативной компетенции для осуществления адекватной межкультурной коммуникации в условиях поликультурной многоязычной учебно-коммуникативной ситуации или ситуации реального общения, проявляя сформированность основных качеств поликультурной (и даже полилингвальной) языковой личности.

В предлагаемой формулировке определения лингвокраеведческой компетенции мы усматриваем определенную теоретическую значимость нашего исследования.

Лингвокраеведческое пособие как средство обучения *Manual in Linguocultural Regional Studies as a Means of Learning*

В лингвокраеведческом пособии «Псков и ближнее зарубежье» (Мацевич & Мюррей, 2018) предлагается широкая трактовка понятия «краеведение» за счет расширения понятия «край» до «региона пограничья». Псковская область, расположенная «на стыке цивилизаций» (Манаков, 2004), это часть контактной зоны, в которой системность языковых и культурных контактов обусловила развитие особого типа осмысления действительности – языковой и концептуальной системы мира пограничья. Охват языков и культур пограничья позволяет обучающимся

осознать реальность многоязычия и многокультурности мира и выстроить траекторию жизни в многоязычном и поликультурном пространстве при сохранении своей национальной идентичности.

В пособии предлагается организация управляемого процесса учебно-исследовательской деятельности студентов, направленной на ознакомление с языками и культурным разнообразием четырех территорий пограничья: Эстонии, Латвии, Беларуси и Псковской области, планируемым результатом которой является формирование поликультурной многоязычной личности, способной к оценке своей и иной культуры, характеризующейся толерантностью и открытостью к познанию, что представляется возможным только при сформированности основных культууроориентированных компетенций.

Как средство обучения пособие отвечает современным требованиям: содержит аутентичные культууроориентированные тексты, два уровня единиц обучения: культурные реалии и выраженные в языке культурные понятия – концепты, а также комплекс упражнений лингвокультурной когнитивной направленности.

Методология *Methodology*

Основными теоретическими методами, использованными в нашем исследовании, являются: критический анализ теоретической литературы по теме с целью сравнения подходов к объекту исследования и синтез, примененный при выработке определения лингвокраеведческой компетенции. В теоретической части исследования использовались также элементы аналогии, классификации и обобщения.

В соответствии с целью исследования в практической его части потребовалось опытное обучение, в ходе которого применялись аналитические методы (в том числе, метод концептного анализа), метод полевого описания концепта по аналогии, моделирование, проектный и коммуникативный методы. Основной функцией опытного обучения была проверка теоретических положений и отслеживание процесса формирования культууроориентированных компетенций (наблюдение).

Комплекс приемов, направленных на овладение уровнями сформированности культууроориентированных компетенций, включал приемы компарации, лингвострановедческой паспортизации и комментирования лексики, а также приемы, направленные на формирование умения рефлексивного сравнения, социокультурной наблюдательности, продуктивных умений (например, целенаправленной выборки анализируемых

явлений, составления глоссариев, социокультурных портретов представителей других культур) и т.д. (Трубицина et al., 2018).

В функции сравнения, измерения и оценивания использовались ассоциативный опрос, тестирование, математическая обработка результатов, текстовой продукции, тематических презентаций, проектов.

Модель обучения *The Pattern of the Study*

В опытном обучении на знаниевый компонент культуроориентированных компетенций работали следующие виды упражнений:

Find the following words and expressions in the text above. Translate the sentences where the words and expressions are used. Find English equivalents for the following words and expressions. Use them in the sentences of your own. Tell the group about the most popular holidays in your national culture and their symbols. Look through the glossaries of national Russian, Belorussian, Latvian and Estonian cuisine and make a comparative analysis. Listen to the stories in two (three) languages and match the cultural phenomena and realia. Say what toponyms manifest the concept Belarus on a space level.

В функции оценивания использовались ассоциативный опрос, тестирование, математическая обработка полученных данных, перевод, задания на лингвокраеведческую и лингвострановедческую паспортизацию и комментирование лексики.

Умение выделять культурную и лингвокультурную информацию из культуроориентированных аутентичных текстов формировалось в упражнениях типа:

Scan the articles from the Internet for special cultural information. Search for more information about Belorussian national dress. Make your own list of Estonian writers. Compile a glossary of Latvian music. Summarize the factors, which manifest Riga as the capital of the country. Have a quick glance at the description of the concepts of Estonian Hanseatic cities in three languages. Compare their language manifestations. Add the missing information. Check and correct mistakes if any.

В функции сравнения и измерения использовались тестирование, соревнование с математической обработкой полученных результатов, комментирование, анализ глоссариев, антропонимикон, текстовой продукции на базе культурных концептов и тематических презентаций.

Формирование уровня владения лингвокультурной составляющей коммуникативной компетенции обеспечивали упражнения:

Try to single out and explain food preferences in different cultures. Dwell on the holiday dishes which are traditionally served in your family. Describe the

concept of Rezekne as a city-partner in the system of sister cities of the Borderlands. Think back to when you visited Valmiera (if applicable) and recollect the traces of its past. Describe the potential of Vitebsk as a city-partner in the Hanseatic League of Modern Time. Should you have any additional information, please share it with the group. If possible provide your own personal concept of Pskov. Ask your groupmate about his/her culture. Make a social cultural picture of his/her culture. Make social cultural pictures of representatives of different cultures. Compare them. Make a discussion.

В функции оценивания использовались: анализ текстовой продукции (от мини текстов до текстов экскурсии; описания и моделирования культурных концептов), диалог-расспрос с элементами обсуждения и дискуссии, проект.

Научные результаты и их интерпретация ***Research Results and Interpretation***

В опытном обучении (36 часов) принимала участие учебная группа 3 курса направления подготовки: Русский и иностранный язык (английский) в составе 12 человек.

Заключительный ассоциативный опрос и тематические срезы показали у всех студентов значительный рост и объем лексики с регионально-культурным и национальным фоном, понимание культурной сущности лексических единиц при их паспортизации и комментировании, знание основных пространственных концептов пограничья, достаточно грамотный выбор языка выполнения задания, готовность демонстрации знакомства со всеми языками пограничья.

Студенты демонстрировали умения выбора культурной информации из текстов на родном и иностранных языках, успешно участвовали в соревновательных мероприятиях, анализировали глоссарии, концепты и другую культуроориентированную продукцию, вносили исправления и дополнения.

Большинство студентов показали умения в разном положительной степени управлять лингвокультурной составляющей коммуникативной компетенции для осуществления адекватной межкультурной коммуникации в условиях поликультурной многоязычной учебно-коммуникативной ситуации, проявляя готовность к межкультурному общению, заинтересованность и толерантность.

Выводы *Conclusions*

Итак, проведенное опытное обучение подтвердило эффективность формирования культуроориентированных компетенций на основе лингвокраеведческого пособия. В этом мы усматриваем определенную практическую ценность нашего исследования.

Анализ ответов обучающихся показал, что при использовании материалов пособия и выше описанной модели обучения формируется знание не только региональных, но и национальных культур – различительных языковых и культурных (лингвокультурных) реалий и концептов.

Студенты показывают умение выделять культурную и лингвокультурную информацию в текстах на родном и неродных языках полилингвального мира, демонстрируют знакомство с другими языками и культурами, адекватно и грамотно используют английский язык как инструмент межкультурного взаимодействия.

Обучающиеся оперируют лингвокультурной составляющей коммуникативной компетенции для осуществления межкультурной коммуникации в условиях поликультурной многоязычной учебно-коммуникативной ситуации, демонстрируя проявление базовых качеств поликультурной, а иногда и полилингвальной личности, проявляют открытость познанию других языков и культур и исключительную толерантность.

Поскольку анализ уровня сформированности культуроориентированных компетенций обучающихся показывает более высокий уровень умений учебно-исследовательской деятельности (выделения лингвокультурной информации и описания концептов), чем уровень продуктивных умений (моделирование концептов по описанию) и коммуникативной компетенции в целом, исследование указало на необходимость увеличения доли коммуникативных заданий в обучении.

Summary

Within linguocultural approach as the basis of foreign language teaching method there are linguocultural and linguocultural regional directions which come to be intertwined in the new educational paradigm especially when foreign language acquisition is to be organized in a group consisting of different ethnic culture representatives. The aim of the teacher is to create conditions for integration of every individual into multicultural educational environment, and the foreign language becomes instrument for solving communication problems.

It is linguocultural regional study that as an academic discipline determines strategy and tactics of both regional and national component implementation, contributes to an individual's national identity and allows him/her to find the place in the world culture. The role of linguocultural regional studies in the formation of culture-oriented competencies is increasing. As a result of mastering the discipline, students should know not only regional, but also national linguistic and cultural realia and concepts; be able to distinguish cultural and linguocultural information in native and other languages of the multilingual world, choose the language of intercultural communication, as well as master the linguocultural component of communicative competence to assure adequate intercultural communication in a multicultural and multilingual environment. This is how we define linguocultural competence.

The carried out experiment proved the possibility of this and other culture-oriented competence formation on the basis of the Manual in Linguocultural Regional Studies "Pskov and Adjacent Borderlands".

Analysis of the competence formation level revealed students' knowledge of not only regional, but also national culture - distinctive linguocultural realia and concepts. Associative surveys showed a significant growth and amount of vocabulary with regional cultural and national background.

Students demonstrated the ability to distinguish cultural information in the texts in their native and non-native languages of the multilingual world, adequately and competently used English as a tool for intercultural interaction, willingly and reasonably demonstrated their acquaintance with the Estonian, Latvian, Belarusian and other languages, openness to learning other languages and cultures.

As far as they could, the students also mastered linguocultural component of communicative competence to implement intercultural communication in a multicultural multilingual educational and communicative situation, showing tolerance to other languages and cultures, readiness for intercultural communication as basic qualities of not only multicultural, but also a multilingual language personality.

Благодарности *Acknowledgments*

Исследование осуществляется при поддержке Фонда президентских грантов в рамках проекта «Пограничье как культурный мост: псковско-рижские языковые и культурные связи в прошлом, настоящем и будущем».

Литература *References*

- Алмазова, Н.И. (2003). *Когнитивные аспекты формирования межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе: дис. докт. пед. наук.* Санкт-Петербург.
- Василенко, С.С. (2013). Концептная компетенция как цель обучения иностранному языку студентов лингвистических направлений. *Педагогическое образование в*

- России, 5. Доступно: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptnaya-kompetentsiya-kak-tsel-obucheniya-inostrannomu-yazyku-studentov-lingvisticheskikh-napravleniy>
- Верецагин, Е.М., & Костомаров, В.Г. (1990). *Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*. М.: Русский язык.
- Гальскова, Н.Д., & Гез, Н.И. (2004). *Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учебное пособие для студентов лингвистических университетов и факультетов иностранных языков высших педагогических учебных заведений*. Москва: Издательский центр «Академия».
- Доминова, Т.Н. (2012). *Формирование лингвокраеведческой компетенции на материале историко-культурного пространства Санкт-Петербурга у иностранных студентов в процессе предвузовской подготовки*: дис. канд. пед. наук. Санкт-Петербург.
- Манаков, А.Г. (2004). *На стыке цивилизаций: Этнокультурная география Запада России и стран Балтии*. Псков: ПГПИ.
- Мацевич, С.Ф., & Мюррей, С.Л. (2018). *Псков и ближнее зарубежье. Pskov and Adjacent Borderlands: учебно-методическое пособие по лингвокраеведению на английском языке для студентов уровня бакалавриата*. Псков: ЛОГОС.
- Некипелова, Г.О. (2001). *Лингвокраеведение в преподавании русского языка как иностранного*: дис. канд. пед. наук. Санкт-Петербург.
- Телия, В.Н. (2004). Культурно-языковая компетенция: ее высокая вероятность и глубокая сокровенность в единицах фразеологического состава языка. *Культурные слои о фразеологизмах и дискурсивных практиках* (99–127). Москва: Языки славянской культуры.
- Трубицина, О.И. (Ред.). (2018). *Методика обучения иностранному языку: учебник и практикум для академического бакалавриата*. Москва: Юрайт.
- Халяпина, Л.П. (2003). Формирование системы культурных концептов универсального, национально-специфического и личностного типов как отражение лингвокультурологического аспекта в обучении языкам. *Лингвистические и культурологические традиции образования: Тезисы III Международной научно-практической конференции* (34–35). Томск.
- Халяпина, Л.П. (2006). *Методическая система формирования поликультурной языковой личности*. Кемерово: Кузбассвузиздат.